

Учредитель: Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Редакционный совет

Александрова О. В., д. филол. н., проф. (Россия, МГУ)
Балина М., д-р, проф. (США, ун-т Иллинойс Везлиан)
Березович Е. Л., д. филол. н., проф. (Россия, УрФУ им. первого Президента России Б. Н. Ельцина)
Богданова-Беларян Н. В., д. филол. н., проф. (Россия, СПбГУ)
Буле О., д-р, доц. (Нидерланды, ун-т Лейдена)
Вендина Т. И., д. филол. н., проф. (Россия, Москва, Институт славяноведения РАН)
Войтак М., д-р, проф. (Польша, Люблинский ун-т)
Ерофеева Т. И., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Котельников В. А., д. филол. н., проф. (Россия, СПб., Институт русской литературы РАН)
Краузе М., д-р, проф. (Германия, ун-т Гамбурга, Институт славистики)
Мызников С. А., д. филол. н., проф. (Россия, СПб., Институт лингвистических исследований РАН)
Овчинникова И. Г., д. филол. н., проф. (Израиль, ун-т Хайфы)
Полякова Е. Н., д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Рут М. Э., д. филол. н., проф. (Россия, УрГУ)
Савкина И., д-р, проф. (Финляндия, ун-т Тампере)
Саксена Р., д-р, проф. (Индия, ун-т Дели)
Ушакова О. М., д. филол. н., доц. (Россия, ТюменГУ)
Фэвр-Дюэгр А., д-р, доц. (Франция, ун-т Пуатье)
Чернявская В. Е., д. филол. н., проф. (Россия, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого)

Редакционная коллегия

<i>Новокрещенных И. А.</i> (гл. ред.), к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Бурдина С. В.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
<i>Русинова И. И.</i> (зам. гл. ред.), к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Данилевская Н. В.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
<i>Шутёмова Н. В.</i> (зам. гл. ред.), д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Дускаева Л. Р.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, СПбГУ)
<i>Абашев В. В.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)	<i>Ерофеева Е. В.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
<i>Абашева М. П.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГГПУ)	<i>Кондаков Б. В.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
<i>Алексеева Л. М.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)	<i>Кочкарева И. В.</i> , к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)
<i>Арустамова А. А.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Кушнина Л. В.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПНИПУ)
<i>Баженова Е. А.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Мишланов В. А.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
<i>Боронникова Н. В.</i> , к. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Нестерова Н. М.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПНИПУ)
<i>Бочкарёва Н. С.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)	<i>Петрова Н. А.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГГПУ)
<i>Братухин А. Ю.</i> , д. филол. н., доц. (Россия, ПГНИУ)	<i>Подкоков И. А.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГГПУ)
	<i>Проскурнин Б. М.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГНИУ)
	<i>Серова Т. С.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПНИПУ)
	<i>Фоминых Т. Н.</i> , д. филол. н., проф. (Россия, ПГГПУ)

Адрес учредителя и издателя: 614990, Пермский край, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15.

Адрес редакции: 614990, Пермский край, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15 (Факультет современных иностранных языков и литератур, Филологический факультет). E-mail: langlit2009@mail.ru.

Сайт журнала: <http://www.fpr.psu.ru>. Контент-редактор сайта А. В. Пустовалов

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций. Свидетельство о регистрации: ПИ № ФС 77-66482 от 14.07.2016 г.

Издание включено в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук по научным специальностям 10.01.00 – литературоведение, 10.02.00 – языкознание от 01.12.2015 г.

Founder: Perm State University

Editorial Council

Olga Aleksandrova (Russia, Moscow State University)
Marina Balina (USA, Illinois Wesleyan University)
Elena Berezovich (Russia, Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin)
Natalya Bogdanova-Beglarian (Russia, Saint Petersburg State University)
Otto Boele (Netherlands, Leiden University)
Tatyana Vendina (Russian Academy of Sciences, Moscow, Institute of Slavic Studies)
Maria Voytak (Poland, Lublin University)
Tamara Erofeeva (Russia, Perm State University)
Vladimir Kotelnikov (Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Institute of Russian Literature)
Marion Krause (Germany, University of Hamburg, Institute for Slavic Studies)
Sergey Myznikov (Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Institute of Linguistic Studies)
Irina Ovchinnikova (Israel, University of Haifa)
Elena Polyakova (Russia, Perm State University)
Mary Rut (Russia, Ural State University)
Ranjana Sxaena (India, University of Delhi)
Irina Savkina (Finland, University of Tampere)
Olga Ushakova (Russia, Tyumen State University)
Anne Faivre Dupaigne (France, University of Poitiers)
Valeriya Chernyavskaya (Russia, Peter the Great St.Petersburg Polytechnic University)

Perm Editorial Board

<i>Irina Novokreshchennykh</i> – <i>Editor-in-Chief</i> (Perm State University)	<i>Elena Erofeeva</i> (Perm State University)
<i>Irina Rusinova</i> – <i>Associate Editor</i> (Perm State University)	<i>Boris Kondakov</i> (Perm State University)
<i>Natalya Shutemova</i> – <i>Associate Editor</i> (Perm State University)	<i>Irina Kochkareva</i> (Perm State University)
<i>Vladimir Abashev</i> (Perm State University)	<i>Ludmila Kushnina</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Marina Abasheva</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)	<i>Valerij Mishlanov</i> (Perm State University)
<i>Larissa Alekseeva</i> (Perm State University)	<i>Natalya Nesterova</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Anna Arustamova</i> (Perm State University)	<i>Natalya Petrova</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
<i>Elena Bazhenova</i> (Perm State University)	<i>Ivan Podukov</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
<i>Natalya Boronnikova</i> (Perm State University)	<i>Boris Proskurnin</i> (Perm State University)
<i>Nina Bochkareva</i> (Perm State University)	<i>Tamara Serova</i> (Perm National Research Polytechnic University)
<i>Alexandr Bratukhin</i> (Perm State University)	<i>Tatyana Fominykh</i> (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
<i>Svetlana Burdina</i> (Perm State University)	
<i>Natalya Danilevskaya</i> (Perm State University)	
<i>Liliya Duskaeva</i> (Saint Petersburg State University)	

Address of the founder and publisher: 15, Bukireva st., Perm, 614990, Perm Krai.

Address of the editorial office: 15, Bukireva st., Perm, 614990, Perm Krai

(Faculty of Modern Languages and Literatures, Faculty of Philology). E-mail: langlit2009@mail.ru.

Web-site of the journal: <http://www.rfp.psu.ru>. Content editor of the website A. V. Pustovalov

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ОБЩЕСТВО	5
Березович Е. Л., Кучко В. С. <i>МЕНЯТЬ ШИЛО НА МЫЛО: ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ФРАЗЕОЛОГИЗМУ</i>	5
Борисова Е. О. МИФОЛОГИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ В НОМИНАЦИИ СКОРОСТИ (на материале русских народных говоров)	15
Кухарева Е. В. ПОНЯТИЕ 'РОДИНА' В АРАБСКОМ УСТНОМ НАРОДНОМ И ПОЭТИЧЕСКОМ ТВОРЧЕСТВЕ	24
Хрусталева М. А., Никитина М. А. «ПРЕКРАСНОЕ» И «БЕЗОБРАЗНОЕ» В ЗЕРКАЛЕ КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОГО ПОДХОДА К ПЕРЕВОДУ	37
Черноусова А. С. ВОСПРИЯТИЕ СЛОВА «РОДИНА» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ	48
Ширинкина М. А. КАТЕГОРИЯ ТОНАЛЬНОСТИ В ДИРЕКТИВНЫХ ДОКУМЕНТАХ ИСПОЛНИТЕЛЬНОЙ ВЛАСТИ	60
Яо Сюе РОССИЙСКОЕ СТУДЕНЧЕСТВО КОНЦА XIX ВЕКА: ОЦЕНОЧНЫЕ ОПИСАНИЯ (на материале повестей «Студенты» Н. Г. Гарина-Михайловского и «Однокурсники» П. Д. Боборькина)	69
ЛИТЕРАТУРА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ	80
Бережная М. С. «СВОЯ КОМНАТА» (1929) ВИРДЖИНИИ ВУЛФ: ПРОСТРАНСТВЕННАЯ МЕТАФОРА В ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОМ И ГЕНДЕРНОМ ПРОЧТЕНИИ	80
Гимранова Ю. А. И. С. ТУРГЕНЕВ И СОВРЕМЕННАЯ РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА	88
Котелевская В. В. К МОДЕРНИСТСКОЙ ПОЭТИКЕ И ПОЭТОЛОГИИ ПРОГУЛКИ: Р. М. РИЛЬКЕ, Р. ВАЛЬЗЕР, Т. БЕРНХАРД, П. ХАНДКЕ	96
Похаленков О. Е. ЭРИХ МАРИЯ РЕМАРК И АРНО ЗУРМИНСКИ (проблема взаимодействия литературной традиции в военной прозе)	109
Проскурнин Б. М. «НАКАНУНЕ ЛЮДЕЙ ДЕЛА»: НОВЫЙ ТИП ЖЕНЩИНЫ В ТВОРЧЕСТВЕ ДЖОРДЖ ЭЛИОТ И И. С. ТУРГЕНЕВА	117
Туманова О. С. ОБРАЗ СКАНДИНАВСКОГО СЕВЕРА В РУССКОЙ ЛИРИКЕ 1890–1910 гг.	132

CONTENTS

LANGUAGE, CULTURE, SOCIETY	5
Elena L. Berezovich, Valeriya S. Kuchko <i>MENYAT' SHILO NA MYLO</i> <EXCHANGE AN AWL FOR SOAP> ('TRADE BAD FOR WORSE'): DIALECTOLOGICAL COMMENTARY ON THE IDIOM	5
Elizaveta O. Borisova IMAGES OF MYTHOLOGICAL CHARACTERS IN NOMINATION OF SLUGGISH AND PROMPT PEOPLE (a Case Study of Russian Dialects)	15
Elena V. Kukhareva THE CONCEPT OF HOMELAND IN ARABIC ORAL AND FOLK POETRY	24
Mariya A. Khrustaleva, Marina A. Nikitina "THE BEAUTIFUL" AND "THE UGLY" IN THE MIRROR OF COGNITIVE-DISCURSIVE APPROACH TO TRANSLATION	37
Anastasiia S. Chernousova THE PERCEPTION OF THE LEXEME "HOMELAND" IN THE CHINESE AND RUSSIAN LINGUISTIC CULTURES	48
Mariya A. Shirinkina THE CATEGORY OF TONALITY IN DIRECTIVE DOCUMENTS OF THE EXECUTIVE BRANCH	60
Yao Xue RUSSIAN STUDENTS AT THE END OF THE 19 th CENTURY: EVALUATIVE DESCRIPTIONS (a Case Study of the Novels <i>Students</i> by N. G. Garin-Mikhailovsky and <i>Classmates</i> by P. D. Boborykin)	69
LITERATURE IN THE CULTURAL CONTEXT	80
Marina S. Berezhnaya HISTORICAL, CULTURAL AND GENDER READINGS OF SPACE METAPHOR IN VIRGINIA WOOLF'S <i>A ROOM OF ONE'S OWN</i>	80
Julia A. Gimranova TURGENEV AND MODERN RUSSIAN LITERATURE	88
Vera V. Kotelevskaya ON MODERNIST POETICS AND POETOLOGY OF WALKING: R. M. RILKE, R. WALSER, TH. BERNHARD, P. HANDKE	96
Oleg E. Pokhalenkov ERICH MARIA REMARQUE AND ARNO SURMINSKI (Problem of Interaction of Literary Tradition in the War Prose)	109
Boris M. Proskurnin "ON THE EVE OF THE PEOPLE OF ACTION": A NEW TYPE OF WOMAN IN THE WORKS OF GEORGE ELIOT AND I. S. TURGENEV	117
Olga S. Tumanova THE IMAGE OF THE SCANDINAVIAN NORTH IN RUSSIAN POETRY OF 1890–1910	132